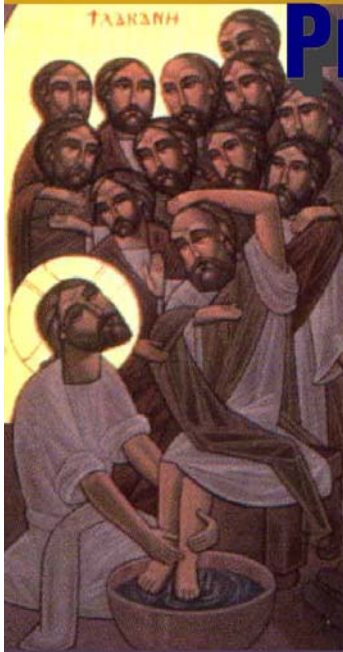




Servants' Preparation Program



Coptic Orthodox
Diocese of the
Southern
United States

*"For I have given you an example,
that you should do as I have done to you"*
John 13:15

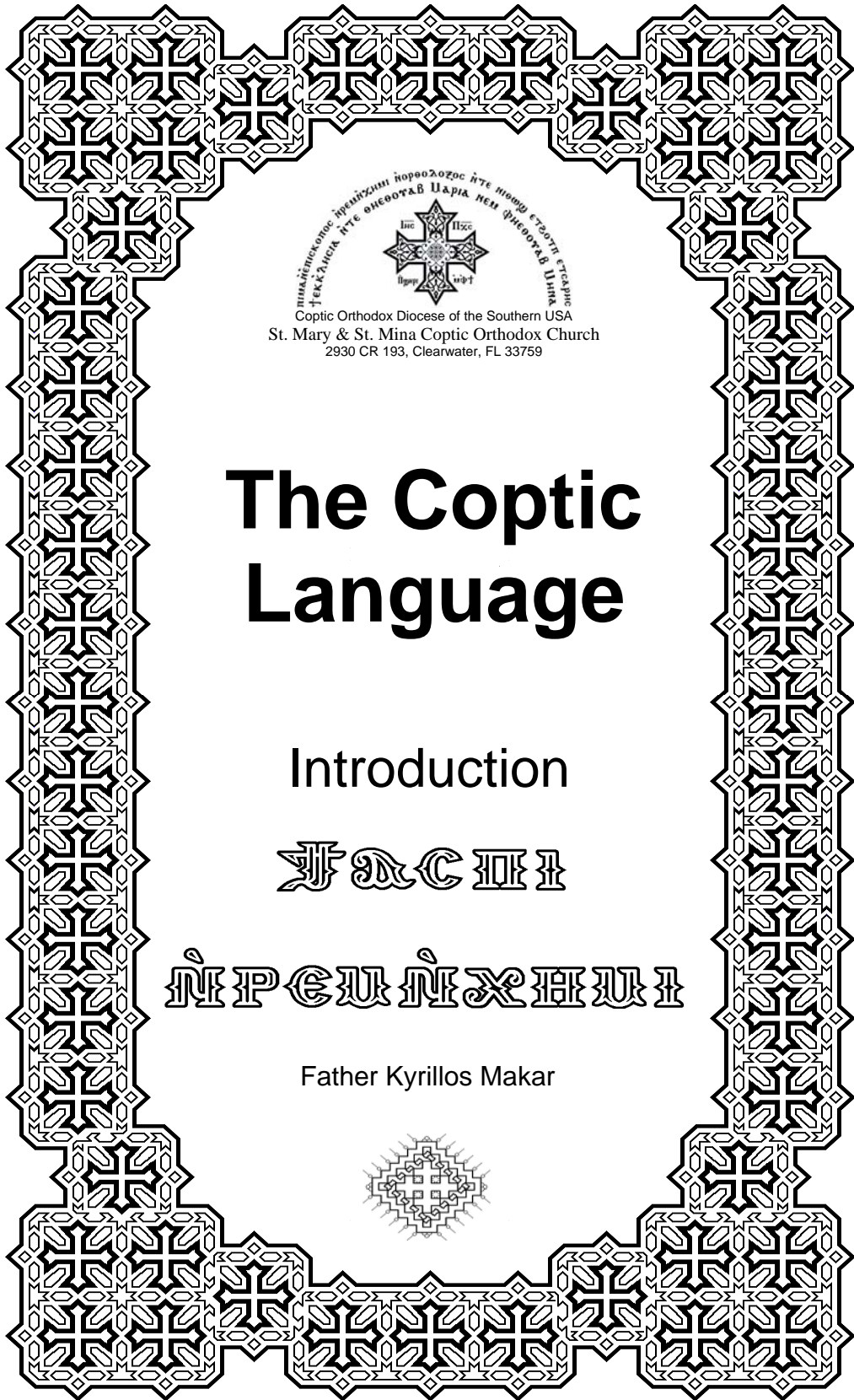
Coptic Orthodox
Diocese of the Southern United States

CPT 100
COPTIC LANGUAGE

Servants' Preparation Program

✠ TABLE OF CONTENTS ✠

- Introduction
- Lecture #1 – The Egyptian Alphabets
- Lecture #2
- Lecture #3
- Lecture #4



Coptic Orthodox Diocese of the Southern USA
St. Mary & St. Mina Coptic Orthodox Church
2930 CR 193, Clearwater, FL 33759

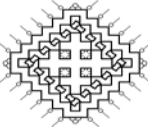
The Coptic Language

Introduction

ⲪⲁⲘⲓ

ⲛⲓⲣⲉⲩⲏⲛⲓ

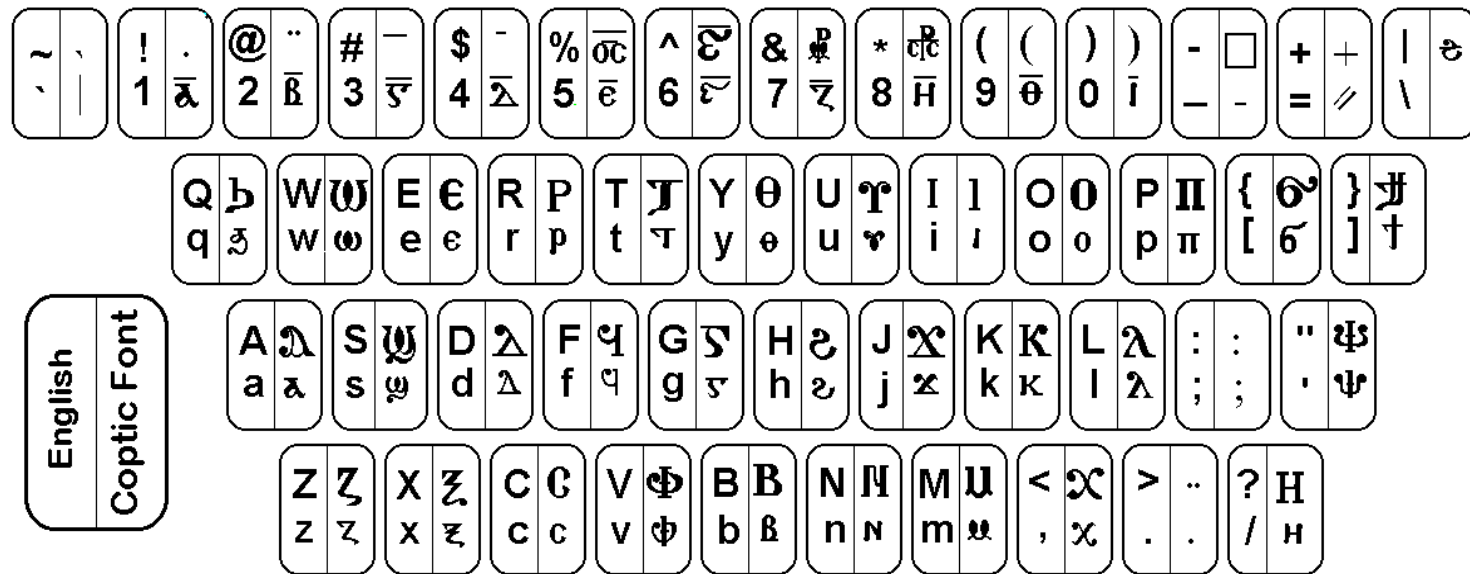
Father Kyrrillos Makar



Notes

1. The Coptic language is described by Professor Rodolphe Kasser of the University of Geneva, Switzerland as "**one of the most beautiful, most cleverly structured and most musical in the world**" *
2. These lessons are designed to teach some introductory basic principles of the "Bohairic" Coptic Dialect which is used by the church in its liturgical services.
3. The pronunciation is the traditional pronunciation that is used by the Church as well as the few families who use Coptic as their daily language.
4. There are 32 letters in the Coptic alphabet. The first 25 are derived from the Greek letters that have their origin in the Egyptian Hieroglyphic script, the last 7 letters are directly derived from the Egyptian Demotic Script.

* Kasser, R., *The Coptic Language(s)*, The Coptic Encyclopedia, Vol. 8, Atiya, A.S., ed., Macmillan Publishing Co., NY, 1991, Page 145.



Keyboard for the "COPTIC" font

1. Notice the position of the **Jinkim**. It corresponds to the English ~

2. **To Install:** Open two "window explorers. Put them side by side.

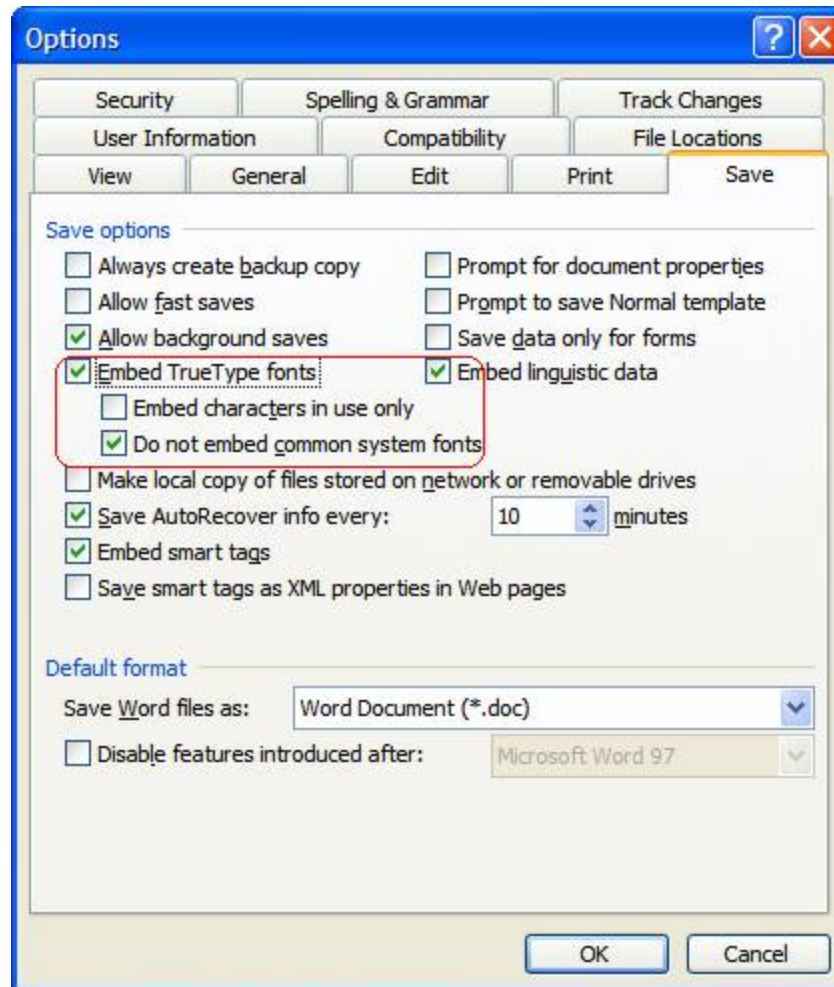
In one "window explorer" open the A disc (or whichever directory you have the Coptic font in), in the other "window explorer, open fonts (from control panel, then fonts).

- With the mouse, drag the "Coptic font" file from the (A disc) to the fonts.

3. How to make the "epsee" letter **Ⲫ** appear (on the English key (" ')).

a. Go to **Format..** then **Autoformat..** then **Options**, then **Autocorrect** and remove the check mark from "**Straight quotes....**" And **Press OK.**

b. Go back to **Format..** then **Autoformat..** then **Options**, then **Autocorrect as you type** and remove the check mark from "**Straight quotes....**" And **Press OK.**



LECTURE # 1

The Egyptian Alphabets; Their relationship to other alphabets

Egyptian Contributions to the development of civilization:

The contributions to civilization made by Egypt are best described by Dr. Leonard H. Lesko who wrote¹: *"The ancient Egyptians made outstanding contributions to the development of civilization. They created the world's first national government, basic forms of arithmetic, and a 365-day calendar. They invented a form of picture writing called Hieroglyphics. They also invented papyrus, a paperlike writing material made from the stems of papyrus plants. The Egyptians developed one of the first religions to emphasize life after death. They built great cities in which many skilled architects, doctors, engineers, painters, and sculptors worked. The best known achievements of ancient Egypt, however, are the pyramids they built as tombs for their rulers. The most famous pyramids stand at Giza. These gigantic stone structures - marvels of architecture and engineering skills - have been preserved by the dry climate for about 4500 years. They serve as spectacular reminders of the glory of ancient Egypt."*

The rapid development of their writing system was facilitated by their discovery of methods to make paper and ink. Walter A. Fairservis, Jr.² states that *"One of the most important contributions made by ancient Egypt was papermaking. Paper was made from the papyrus plant that grows abundantly in the marches of the Nile Valley. Before the Egyptians invented paper, writing was done on clay tablets, which crumble, or on stone, which is heavy and hard to carve. Unlike the rest of the ancient world, the Egyptians required only a brush and some ink, and they could easily carry these materials anywhere they went."* Donald Jackson also affirms³ that *"Indeed the marriage of liquid ink, pen and paper first brought about by the Egyptians was such a revolutionary step that it is still the fundamental basis of most handwritten communication today."*

Egyptian Alphabets as the Ultimate Source of the Modern Western Alphabet:

The Egyptians developed the Hieroglyphic Writing around 3000 BC⁴. It consisted originally of signs that stood for words or ideas, but gradually each sign stood for a syllable or a sound. Hieratic, which is a simplified cursive form of the hieroglyphic, was soon developed by Egyptian scribes who used it for both religious and nonreligious purposes⁵. Around 700 BC Demotic writing was developed. This was simpler and faster to write than the hieratic. The scribes used it for correspondence and record keeping⁵.

Around 1500 BC, the Semites developed an alphabet which is based on the Egyptian hieroglyphic system^{4,6,7}. The Phoenicians, one of the Semitic peoples perfected an alphabet around 1000 BC. The Greek alphabet, which is the progenitor of Roman (Latin) letters^{4,6} was directly derived from the Phoenician alphabet^{4,6,7,8}. The Greeks not only took the forms of letters, they also took over some Phoenician names for the letters. The first letter of the Phoenician alphabet, Ⲁ, its name is aleph, meaning ox, became Ⲁ, or alpha in Greek. The second letter, Ⲃ, or beth, meaning house, became Ⲃ, or beta in Greek⁴.

Based on the above-mentioned facts, the English alphabet of today can be traced back to the sign writing of ancient Egypt. Barbara Mertz states that: *"The birds and the bees of the ancient Egyptian script may have a more direct relationship to our own alphabet than we realize"*⁹. Davies¹⁰ cites a quote by Gardiner describing this observation: *"The hieroglyphs lives on though in transmuted form within our own alphabet"*. Compton's Encyclopedia⁶ states that: *"The Latin Alphabet is a development from the Greek alphabet. The Greek alphabet, in turn, is an adaptation of a writing system which was developed among the Semites of Syria about 1500 BC. Outwardly, this first Semite writing seems to be an original and individual creation.. Its principals however, are certainly based on the Egyptian word-syllabic writing"*. Marianne Cooley⁴ states that *"The English alphabet developed from a number of early writing systems, beginning with the sign writing of Ancient Egypt"*. In the same reference⁴, she shows, in a table form, the development of each letter starting with the Egyptian (about 3000 BC) followed by Semitic (1500 BC) followed by Phoenician (about 1000 BC) followed by Greek (about 600 BC) followed by Roman (114 AD) and finally the modern alphabet. Paul Johnson, in his book *The Civilization of Ancient Egypt*¹¹, succinctly summarizes the development of modern Western Alphabet from the ancient Egyptian Alphabet in the following: *"The Egyptians mined at this Sinai site (the ancient turquoise mines) both during the Middle Kingdom and the New Kingdom. During the reign of Ammenemes III, around 1800 BC, Semitic workers were used at this site. One of them, evidently a man of creative*

ingenuity, became familiar with Egyptian hieroglyphic writing and determined to adapt it to his native Canaanite language, then unwritten. His stroke of genius was to select the alphabetic signs from the hieroglyphs, rejecting the consonantal groups and the ideograms. The new script survived and gradually spread north through Palestine and Syria, acquiring cursive characteristics in the process. In northern Syria, near the ancient port of Ras Shamra, it took on a cuneiform style - that is, it was adapted to the writing materials of the area, tablets and stylus. This Ras Shamra script, ancient Ugaritic, has no other connection with Sumerian or Babylonian cuneiform. It is merely a modified form of the Canaanite-Egyptian alphabetic script. It was gradually adopted by the entire region, in various forms, and above all by the Phoenicians, who had an alphabet of twenty-eight letters. In the ninth century BC, the Greeks took over the Phoenician alphabet more or less as they found it, retaining even the names of the letters. They reversed the direction of the script from right-to-left to left-to-right, but the really important change they introduced, made essential by the structure of their own non-semitic tongue, was the vowel-sign. They switched the signs for six Canaanite consonants not used in Greek to vowels, and thus gave the world the structure of the alphabet more or less as we have it today. The ultimate source of the Western alphabet, therefore, is ancient Egypt"¹¹.

The Microsoft Encarta 96 Encyclopedia¹² traces back the origin of several English letters to their hieroglyphic origin. For example, the letter "A" is traced back to the Egyptian hieroglyph of an eagle, the letter "B" from the hieroglyph for "crane", etc.

The Development of the Coptic Alphabet:

A. The origin of the word "Coptic":

The words "Copt, Coptic" as well as the words "Egypt, Egyptian" have the same origin; and that is the old Egyptian words describing Egypt as "*E-KA-Ptah*" meaning *the House of the Spirit of Ptah*. (*E* means *House*; *Ka* means *Spirit*, and *Ptah* is *one of the famous Gods of Old Egypt*). Therefore, the words "*Coptic*" and "*Egyptian*" are linguistically one and the same word.

B. The origin of the Coptic Alphabet:

The present 32 letters of the Coptic Alphabet are derived from two sources; The first 25 letters are modified from the Greek alphabet (table 1); *it should be remembered that the origin of these Greek letters can be traced back to the old Egyptian letters*⁴. whereas the last 7 letters are a modification from Demotic letters (table 2)¹³.

C. The contribution of the Coptic Alphabet to the Russian Alphabets:

The current Alphabet of the Russian Language is known as the Cyrillic Alphabet. It was invented by Saint Cyril (826 - 869 AD) and Saint Methodius (815 - 884 AD), two Greek brothers who were missionaries to Russia during the 9th Century. They knew Coptic and they introduced, along with the Greek letters, Coptic letters such as Ⲱ (written as III) into the Russian Alphabet that is still in use in Russia today ¹⁴ .

D. The Greek words in the Coptic Liturgy and the Coptic Language in general:

In the first few centuries of Christianity in Egypt, the Greek language was the cultural language of the world, in much the same way as the English language these days. Greek was always the language used in international councils (Ecumenical councils). Many of the Coptic Church fathers e.g. Saint Athanasius, our 20th Pope, wrote mainly in Greek because, at that time, this is how people everywhere in the world would understand. However, many other Church fathers wrote in Coptic. Many Egyptians, especially in Alexandria, spoke Greek very fluently, in addition to Egyptian (Coptic) their mother tongue.

When Saint Mark came to Egypt and started his ministry there, Greek was the language that Saint Mark used and it was the language of the Liturgy that He handed down to his successors. When the Liturgy was later translated from Greek to Egyptian (Coptic), the Church kept some Greek words and expressions, and the Copts were very familiar with the meaning of these words. However, it is very important to remember that over 90% of the Divine Liturgy service and the Praises التسبحة is in Egyptian (Coptic), and less than 10% is in Greek.

The following are few examples of words of Greek origin that are used in our Liturgy:

1. Words of Greek origin that are used by the Coptic Church and many other churches. Actually these words are now part of many languages, including the Coptic as well as the English language:

| Word | pronounced | Meaning |
|-----------|------------|----------|
| ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ | Apostolos | Apostle |
| ΜΑΡΤΥΡΟΣ | Marteeeros | Martyr |
| ΑΓΓΕΛΟΣ | Angelos | Angel |
| ΔΙΑΚΟΝ | Thiyakon | Deacon |
| ΚΑΘΟΛΙΚΗ | Katholikee | Catholic |
| ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ | Orthodoxos | Orthodox |

2. Greek words that are sometimes used but have Coptic equivalents

| Greek Word | Coptic Equivalent | Meaning |
|----------------------|------------------------------|-------------------|
| ΘΕΟΣ (Theos) | ϸΝΟΥϠ (Efnouti) | God |
| ΘΕΟΤΟΚΟΣ (Theotokos) | ΜΑCΝΟΥϠ (Masnouti) | Mother of God |
| ΑΓΙΟΣ (Agyos) | ϸΗΕΘΟΥΑΒ (Fee-eth-owab) | Saint (masculine) |
| ΑΓΙΑ (Agiya) | ΘΗΕΘΟΥΑΒ (Thee-eth-owab) | Saint (feminine) |
| ΕΥΧΗ (Evkee) | ϨΛΗΛ (Eshleel) | Prayer |
| ΑΝΕCΤΗ (Anesti) | ΑϢΤΩΝϢ (aftonf) | is risen |
| ΑΛΗΘΩC (Aleethos) | ϢΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ (khen oumethmee) | Truly |

3. Traditionally, there are few hymns that are usually sung in Greek,

| | |
|----------------|---------------------|
| ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ | (Thoksa Patri) |
| ΑΓΙΟΣ ΘΕΟΣ | (Agyos o-The-os) |
| ΧΡΙCΤΟC ΑΝΕCΤΗ | (Ekhristos Anestee) |

But the majority of Church hymns are in Coptic e.g.

| | |
|----------|--------------|
| ϢΕΝ ϸΡΑΝ | (Khen-efran) |
| ΠΟΥΡΟ | (Ep-ouro) |
| ΤΑΙΩΟΥΡΙ | (Tai-shouri) |

It should be remembered that the Coptic Language represents the final development of the Egyptian language. Cyrus Gordon, in his book, "Forgotten Scripts", states that: "The Coptic Church still preserves the native Egyptian language written in Greek characters, so that we have an unbroken tradition of Egyptian texts spanning about five thousand years"¹⁵. As a matter of fact, the Coptic language was the real key to the deciphering

of the hieroglyphic and Demotic scripts by Champollion^{16, 17}. As a French teenager living in Grenoble, France, Champollion dreamed of being the one who would unlock the secrets of the Rosetta stone. He studied both ancient History and Coptic language. Christine Hobson in her book "*The World of the Pharaohs*"¹⁸ describes Champollion as "*A genius with a gift of languages, including Coptic which he mastered early, believing correctly, that it would be the key he would need one day to understand Egyptian*". Later on, he used his knowledge of the Coptic language to decipher the hieroglyphic writings on Rosetta stone. This great accomplishment of Champollion widely opened the doors to the unlocking of the glorious mysteries of Pharaonic Egypt^{15, 16, 17}.

The importance of the Egyptian (Coptic) language.

1. It represents the final stage of the development of the Egyptian tongue, and in the words of Cyrus Gordon¹⁵, we have "an unbroken tradition of Egyptian texts spanning about 5000 years". Coptic language was the spoken language in Egypt until the 11th Century when it was gradually replaced by Arabic. There are some historical records indicating that it was still the spoken language in some areas of Upper Egypt until the 17th century¹⁹.
2. It was the language that Jesus - as a baby visiting Egypt with Saint Mary and Saint Joseph - heard and spoke. Egypt was the only country Jesus visited outside his home country. Therefore, we feel that our old country and our language were blessed through this visit.
3. Although the Coptic language, at the present time, is no longer used by significant number of Egyptians, it still lives on in the hundreds of words in the Egyptian Arabic dialect spoken everyday in Egypt²⁰.
4. The Bible was translated to the Coptic language around the second century by the Egyptian scholars of the theological School of Alexandria, who were very fluent in both Greek and Coptic. Therefore the Coptic translation is considered one of the most reliable and accurate translations available.
5. The original writings of several early Church fathers were in Coptic, e.g. the writings and teachings of Saint Antony, the first Christian monk in the world, and those of Saint Shenouda the archmandrite were all in the Coptic language²¹.

Bibliography

1. Lesko, Leonard H., *The World Book Encyclopedia*, Vol. 6, World Book Inc., Chicago, 1991, Page 133.
2. Fairservis, Walter A. Jr., *Egypt; Gift of the Nile*, The Macmillan Company, New York, 1963, Pages 74 - 75.
3. Jackson, Donald, *The Story of Writing*, Taplinger Publ. Co., Inc., New York 1981, Pages 19 - 20.
4. Cooley, Marianne, *The World Book Encyclopedia*, Vol. 1, World Book Inc., Chicago, 1991, Pages 382 - 383.
5. Snyder, John W., *The World Book Encyclopedia*, Vol. 1, World Book Inc., Chicago, 1991, Pages 228 - 229.
6. *Compton's Encyclopedia*, Vol. 2. E. F. Compton Company (Division of Encyclopedia Britannica), Helen Hemingway Benton, Publisher, 1974, Page 284.
7. Gelb, I.J. and Whiting, R.M., *Academic American Encyclopedia*, Vol. 20, Grolier Inc., Danby, Connecticut, 1992, Page 293.
8. Reference 3, Page 26.
9. Mertz, Barbara, *Temples, Tombs and Hieroglyphs: A History of Ancient Egypt*, Dodd, Mead & Company, New York, 1978, Page 258.
10. Davies, W.V. *Egyptian Hieroglyphs*, University of California Press, Berkley and Los Angeles, California 1987, Page 60.
11. Johnson, Paul, *The Civilization of Ancient Egypt*, Atheneum, New York, 1978, Pages 164 - 165.
12. *Microsoft® Encarta® 96 Encyclopedia*. 1993 - 1995 Microsoft Corporation; Funk & Wagnalls Corporation.

13. "A Reference Book in the Grammer of the Coptic Language",
(Arabic Reference) Publications of the Society of Saint Mina
the Miracle-Maker, Alexandria, Egypt, 1969, Page 18.
المرجع في قواعد اللغة القبطية - من مطبوعات جمعية مار مينا العجايب
بالأسكندرية سنة ١٦٨٦ ش ١٩٦٩ م
14. Reference 13, Page 34.
15. Gordon, Cyrus H., *Forgotten Scripts: Their Ongoin Discovery
and Decipherment*, Dorset Press, New York, 1987, Page 23.
16. Reference 5, Pages 229 - 230.
17. Reference 13, Pages 34 - 35.
18. Hobson, Christine, *The World of the Pharaohs*, Thames and
Hudson Inc., New York, 1991, Page 157.
19. Bishop Yoannis, *The History of the Coptic Church following
the Council of Chalcedon*, El Ra-ed Publication Corporation,
Staten Island, NY 1989. (Arabic Ref.), Pages 48 - 50.
تاريخ الكنيسة القبطية بعد مجمع خلقيدونية - لنيافة الأنبا يوانس
أسقف الغربية الراحل الناشر: كنيسة رئيس الملائكة ميخائيل
ومار مينا ومطبعة الرائد - ستاتن أيلاند - نيو يورك ١٩٨٩ م
20. Guirguis, Pisenti Rizkallah, *Coptic Words in the spoken
Arabic Dialect (of Egypt)*, Quased Kheir Publication Co.,
Cairo, Egypt, 1975, Pages 1 - 115. (Arabic Reference)
موجز قاموس الكلمات القبطية المتداولة في اللهجة العربية العامية
للأستاذ بسنتي رزق الله جرجس مطبعة قاصد خير القاهرة ١٩٧٥ م
21. Reference 13, Pages 27 - 28




































Table 1
The 25 Coptic Letters adapted from Greek Letters

| Coptic | | | Greek | | |
|---------|-----|-------|----------------------------|-----|-------|
| Letter | Cap | Small | Letter | Cap | Small |
| Alpha | Ⲁ | ⲁ | Alpha | Α | α |
| Veeta | Ⲃ | ⲃ | Beta | Β | β |
| Gamma | Ⲅ | ⲅ | Gamma | Γ | γ |
| Delta | Ⲇ | ⲇ | Delta | Δ | δ |
| Ei | Ⲉ | ⲉ | Epsilon | Ε | ε |
| soo | ⲉ̅ | ⲉ̅ | Not used as a Greek Letter | | |
| Zeeta | Ⲋ | ⲋ | Zeta | Ζ | ζ |
| Eeta | Ⲍ | ⲍ | Eta | Η | η |
| Theeta | Ⲏ | ⲏ | Theta | Θ | θ |
| Iota | Ⲑ | ⲑ | Iota | Ι | ι |
| Kappa | Ⲓ | ⲓ | Kappa | Κ | κ |
| Lavla | Ⲕ | ⲕ | Lambda | Λ | λ |
| Mei | Ⲗ | ⲗ | Mu | Μ | μ |
| Nei | Ⲙ | ⲙ | Nu | Ν | ν |
| Eksee | Ⲛ | ⲛ | Xi | Ξ | ξ |
| O | Ⲝ | ⲝ | Omicron | Ο | ο |
| Pee | Ⲟ | ⲟ | Pi | Π | π |
| Ro | Ⲡ | ⲡ | Rho | Ρ | ρ |
| Seema | Ⲣ | ⲣ | Sigma | Σ | σ, ς |
| Tav | Ⲥ | ⲥ | Tau | Τ | τ |
| Epsilon | Ⲧ | ⲧ | Upsilon | Υ | υ |
| Fei | Ⲩ | ⲩ | Phi | Φ | φ |
| Kei | Ⲫ | ⲫ | Chi | Χ | χ |
| Epsee | Ⲭ | ⲭ | Psi | Ψ | ψ |
| OO | Ⲯ | ⲯ | Omega | Ω | ω |

Note that most Coptic letters are written in a somewhat different way than the corresponding Greek Letters.

Note also that the Coptic names of the letters are in many cases different from the Greek names

Table 2
Coptic Letters derived directly from
older Egyptian Scripts

| Letter | older Scripts | | | Coptic | |
|---------------|---|---|---|---|---|
| | Hieroglyphic | Hieratic | Demotic | Cap | Small |
| Shai |  |  |  |  |  |
| Fai |  |  |  |  |  |
| Khai |  |  |  |  |  |
| Hori |  |  |  |  |  |
| Ganga |  |  |  |  |  |
| Cheema |  |  |  |  |  |
| Tee |  |  |  |  |  |

**Table 3. Summary of the
Names and Pronunciation of the Coptic Alphabet**

| Letter | | | pronunciation | |
|---------|---|---|---------------|---|
| Alpha | Ⲁ | ⲁ | A | as in <u>f</u> ather , or as in <u>f</u> an |
| Veeta | Ⲃ | ⲃ | V, B | based on position in the word |
| Gamma | Ⲅ | ⲅ | G, N, GH | based on position in the word |
| Delta | Ⲇ | ⲇ | TH, D | TH as in <u>th</u> en, (D in names) |
| Ei | Ⲉ | ⲉ | E | as in <u>p</u> en, or as <u>rai</u> n |
| Soo | Ⲋ | ⲋ | | it is the numeral 6 |
| Zeeta | Ⲍ | ⲍ | Z | as in <u>z</u> ebra |
| Eeta | Ⲏ | ⲏ | EE | as in <u>m</u> ee <u>t</u> |
| Theeta | Ⲑ | ⲑ | TH | as in <u>th</u> ink |
| Iota | ⲓ | Ⲕ | I, Y | based on position in the word |
| Kappa | ⲕ | Ⲍ | K | as in <u>coo</u> k |
| Lavla | Ⲏ | ⲏ | L | as in <u>loo</u> k |
| Mei | Ⲑ | ⲑ | M | as in <u>m</u> other |
| Nei | Ⲓ | ⲓ | N | as in <u>n</u> ancy |
| Eksee | Ⲕ | ⲕ | X | as in <u>bo</u> x |
| O | Ⲇ | ⲇ | O (Short) | as in British <u>no</u> t |
| Pee | Ⲉ | ⲉ | P | as in <u>p</u> eter |
| Ro | Ⲋ | ⲋ | R | as in <u>r</u> oom |
| Seema | Ⲍ | ⲍ | S, Z | based on position in the word |
| Tav | ⲏ | Ⲑ | T | as in <u>t</u> ake |
| Epsilon | Ⲓ | ⲓ | V, I, O | based on position in the word |
| Fei | Ⲕ | ⲕ | F | as in <u>f</u> an |
| Kei | Ⲇ | ⲇ | K, SH, KH | based on position in the word |
| Epsee | Ⲉ | ⲉ | PS | both p and s are pronounced |
| Oo | Ⲋ | ⲋ | O(Long) | as in <u>thro</u> w |
| Shai | Ⲍ | ⲍ | SH | as in <u>sh</u> ake |
| Fai | ⲏ | Ⲑ | F | as in <u>f</u> an |
| Khai | Ⲓ | ⲓ | KH | as in Arabic <u>Kh</u> |
| Hori | Ⲕ | ⲕ | H | as in <u>h</u> ouse |
| Ganga | Ⲇ | ⲇ | J, G | based on position in the word |
| Cheema | Ⲉ | ⲉ | CH | as in <u>Ch</u> urch |
| Tee | Ⲋ | ⲋ | TEE | as in <u>tea</u> |
| Jinkim | Ⲍ | ⲍ | | Makes the letter a Separate syllable |

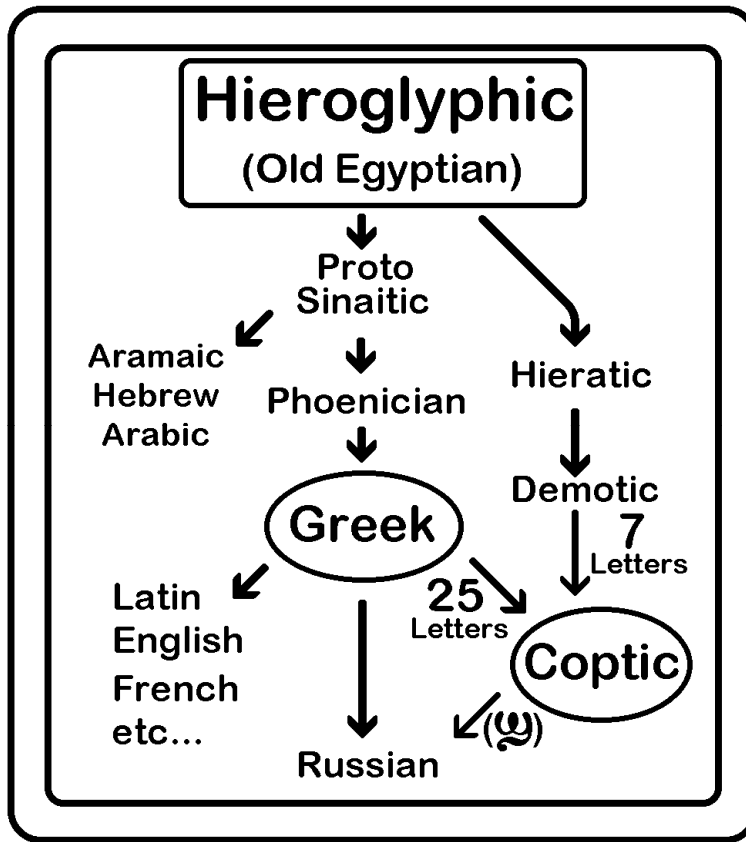
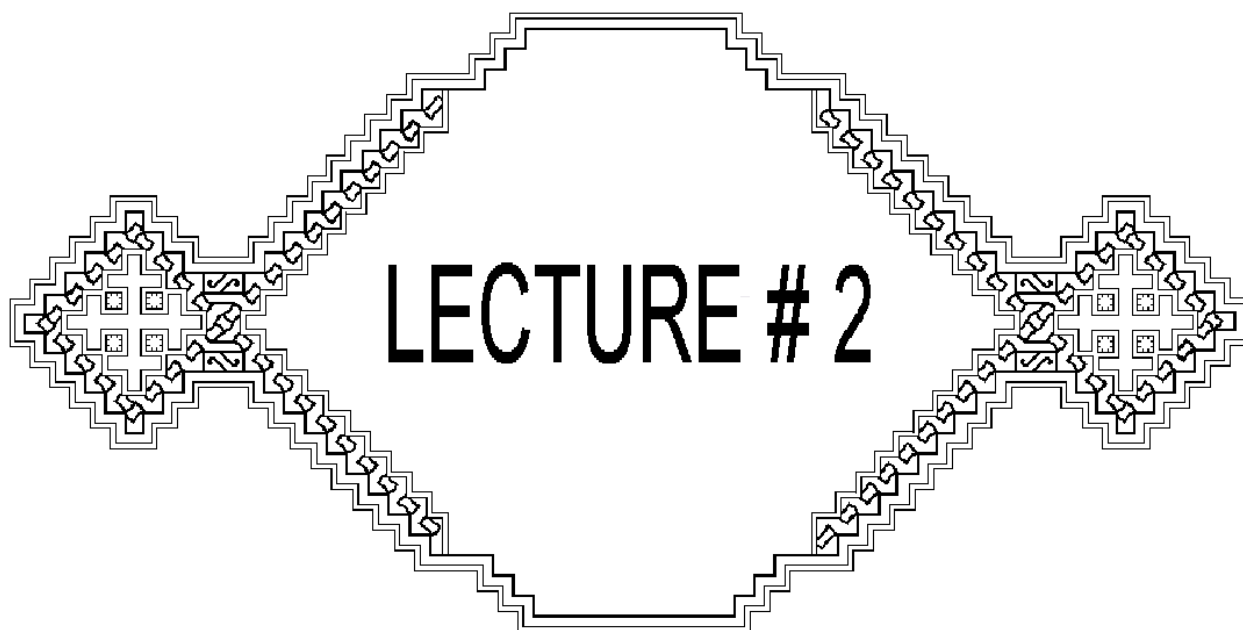


Figure 1
A flow chart showing the development
of several alphabets from
the Egyptian Hieroglyphic Script



1. Consonant Letters

Ⲛ (n) **ϥ** (f) **ⲣ** (r)

Ⲧ (t) **ϣ** (h) **Ϥ** (z)

Ⲁ (k) **Ϩ** (g or J)

2. Vowel Sounds

Ⲁ (a) **Ⲉ** (ai) **Ⲑ** (i)









Ⲃ (ee) **Ⲑ** (o) **Ⲕ** (oo)

Ⲑϣ (ou)









Jinkim 

A little slash on top of letters to make them pronounced as "separate syllables".

1. Consonant Letters

| Letter | Name | Pronunciation | How to write it |
|----------|--------------|---|---|
| Ⲛ | Nei | N (as in <u>N</u>o) |  |
| ϣ | Fay | F (as in <u>F</u>ish) |  |
| Ⲡ | Ro | R (as in <u>R</u>oom) |  |
| Ⲧ | Tav | T (as in <u>T</u>ake) |  |
| Ϩ | Hori | H (as in <u>H</u>ouse) |  |
| Ⲕ | Kappa | K (as in <u>c</u>ook<u>k</u>) |  |
| Ϩ | Zeeta | Z (as in <u>Z</u>one) |  |
| Ⲙ | Ganga | J (as in <u>J</u>im) If followed by ϵ, ι, Η G (as in <u>G</u>o) all other situations. |  |

2. Vowel Sounds

| Vowel (s) | Name | Pronunciation | How to write it |
|-----------|--------|---|---|
| Ⲁ | Alpha | A (as in Fa <u>th</u> er) (or as in Fa <u>n</u>) |  |
| Ⲉ | Eyy | E (as in Ra <u>in</u>) (or as in Pe <u>n</u>) |  |
| Ⲑ | yota | I Or Y (as in Di <u>l</u> d, Ki <u>ng</u>) (as in <u>y</u> ellow) if followed or preceded by another vowel |  |
| Ⲙ | Eeta | EE (as in Me <u>e</u> t) |  |
| Ⲑ | o | Short O (as in n <u>o</u> t) |  |
| Ⲙ | oo | Long O (as in Bro <u>ad</u>) (<i>open long O</i>) |  |
| ⲐⲘ | | Long O (as in Bro <u>om</u>) (<i>closed long O</i>) Note: When ⲐⲘ is followed by another vowel, it is pronounced as if there is a w between them e.g. ⲐⲘⲀ is pronounced owwa ⲐⲘⲐ is pronounced owwi ⲐⲘⲘ is pronounced owwee |  |
| Ⲏ | Jinkim | makes separate syllable (n = en) |  |

Read and study the following words using the letters of Lesson 2

| Word | <u>Approx.</u> pronunciation in English | Meaning |
|---------------------------|---|----------------------------|
| ⲛⲟϥⲣⲓ | nofri | Hi or Good |
| ⲛⲁⲛⲈ | na-nai (as in <u>rain</u>) | Good |
| ⲁⲧⲟⲟⲩⲓ | a-to-owwi | morning |
| ⲣⲟⲩⲗⲓ | rouhi | evening |
| ⲛⲁⲛⲈ ⲁⲧⲟⲟⲩⲓ | na-nai a-to-owwi | Good morning |
| ⲛⲁⲛⲈ ⲣⲟⲩⲗⲓ | na-nai rouhi | Good evening |
| Ⲉⲗⲟⲟⲩⲩ | e-ho-oo | day |
| Ⲉⲗⲟⲩⲣⲗ | e-gorh | night |
| ⲛⲟϥⲣⲓ Ⲉⲗⲟⲟⲩⲩ | nofri e-ho-oo | Good Day |
| ⲛⲟϥⲣⲓ Ⲉⲗⲟⲩⲣⲗ | nofri e-gorh | Good Night |
| ⲛⲁⲓ | nai (as in <u>buy</u>) | have mercy |
| ⲛⲁⲛ | nan | upon us |
| ⲗⲈ | jai (as in <u>rain</u>) | Coptic conjunction article |
| ⲗⲈ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ | jai nai nan | have mercy upon us |
| ⲓⲣⲏⲛⲏ (Greek word) | ereenee | peace |
| ⲁⲛⲗⲏⲃ | anzeeb | school |
| ⲓⲱⲧ | yoat (as in <u>boat</u>) | father |
| ⲟⲩⲟⲗ | owwoh | and |
| ⲟⲩⲁⲓ | owway | one |
| ⲉⲑⲧⲟⲩ | ef-too | four |
| ⲗⲟⲩⲧ | goot | twenty |
| ⲗⲟⲩⲧ ⲉⲑⲧⲟⲩ | goot eftoo | twenty four |
| ⲟⲩⲗⲁⲓ | oo-gay | By – So long |



Consonant Letters (cont.)

ⲗ (l)

ⲙ (m)

ⲭ (x)

Ⲡ (p)

Ⲛ (s/z)

Ⲥ (f)










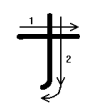
Ⲩ (sh)

Ⲫ (kh)

Ⲗ (ch)

Ⲧ (ti)

Consonant Letters (cont.)

| Letter | Name | Pronunciation | How to write it |
|--------|--------|---|---|
| ⲗ | Lavla | L (as in <u>L</u> ook) |  |
| ⲙ | Meyy | M (as in <u>M</u> other) |  |
| ⲭ | Eksee | X (as in <u>x</u>) |  |
| Ⲡ | Pee | P (as in <u>P</u> epper) |  |
| Ⲛ | Seema | Z (as in <u>Z</u> one) (in words of Greek origin when followed by the letter M) S (as in <u>S</u> ame) In all other situations. |  |
| Ⲥ | Feyy | F (as in <u>F</u> an) |  |
| Ⲩ | Shai | SH (as in <u>Sh</u> ake) |  |
| Ⲭ | Khai | Kh (as in German <u>Ach</u> tung). |  |
| Ⲫ | Cheema | Ch (as in <u>Ch</u> urch) |  |
| Ⲧ | Tee | Tee (as in <u>T</u> ea) |  |

Read and study the following words using the letters of Lessons 2 & 3

| Word | <u>Approx.</u> pronunciation in English | Meaning |
|-----------------------|---|---------------------------|
| ΠΑCI | passi | to all |
| ΙΡΗΝΗ ΠΑCI (Gr. word) | ereenee passi | peace to all |
| ΨΛΗΛ | eshleel | pray |
| ΑΧΠ | agp | hour |
| ΑΧΠΙΑ | agpia | Book of the hours |
| ΨΑΙ | shay (as in <u>buy</u>) | Feast, sunrise |
| ΝΟΦΡΙ ΨΑΙ | nofri shay | happy feast |
| ΠΕΝΙΩΤ | pen-yoat | our father |
| ΝΟΦΡΙ ΠΕΝΙΩΤ | nofri pen-yoat | Hi Abouna |
| ΝΟΦΡΙ ΕΧΩΡΖ | nofri e-gorh | Good Night |
| ΞΕΝ | khain (as in <u>rain</u>) | in, by, through |
| ΦΡΑΝ | ef-ran | the name |
| ΦΙΩΤ | ef-yoat | the father |
| ΞΕΝ ΦΡΑΝ ΕΦΙΩΤ | khain ef-ran em-efyoat | In the name of the father |
| ΝΕΩ | naim (as in <u>rain</u>) | and, with |
| ΨΗΡΙ | sheeri | Son |
| ΨΕΡΙ | shairi (as in <u>rain</u>) | daughter |
| CON | Son (as in British <u>hot</u>) | and |
| ΠΑCON | pa-son | my brother |
| CΩNI | soani (as in <u>boat</u>) | sister |
| ΤΑCΩNI | ta-coani | my sister |
| ΕΝΑΥ | esnav | two |
| ΨΟΥΤ | shomt | three |



1. Consonant Letters (cont.)

Ⲗ (b/v) **Ⲅ** (g/n/gh) **ⲗ** (d/th)

Ⲑ (th/t) **Ⲙ** (k/sh/kh) **ⲡ** (ps)




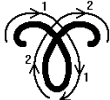


ⲑ (v / i / "o")

Ⲓ (The numeral 6 – is not a letter)

2. Some grammatical notes

3. Some Consonant Letters (cont.)

| Letter | Name | Pronunciation | How to write it |
|----------|---------------|---|-----------------|
| ⲃ | Veeta | <p>V (as in <u>v</u>ase) when followed by a vowel</p> <p>B (as in <u>b</u>aby) when it is the last letter of the word</p> <p>Note: If followed by a consonant, it is pronounced B <u>in most cases</u>. - The following are examples of words where b is followed by a consonant but pronounced V</p> <p>ⲁⲃⲃⲁ (ava) Bishop's title ⲧⲱⲃⲗ (tovh) ask, pray ⲉⲃⲱⲓ (evshi) slumber ⲧⲉⲃⲧ (tevt) fish</p> | |
| Ⲅ | Gamma | <p>G (as in <u>G</u>o) if followed by ⲉ, Ⲑ, ⲓ, ⲧ</p> <p>N (as in <u>N</u>o) if followed by Ⲅ, ⲕ, ⲛ, ⲛ</p> <p>GH (As in Arabic غ) in all other situations</p> | |
| ⲅ | Delta | <p>D (as in <u>D</u>o) in proper names</p> <p>Th (as in <u>th</u>is) in all other cases</p> | |
| Ⲇ | Theeta | <p>T (as in <u>T</u>ake) if preceded by Ⲙ, ⲱ</p> <p>Th (as in <u>Th</u>ink) in all other cases</p> | |
| ⲇ | Epsee | PS | |

| Letter | Name | Pronunciation | How to write it |
|---|----------------|--|---|
|  | Keyy | <p>K (as <u>co</u>ok) <i>In all Coptic words</i> (or in Greek words that borrowed into the Coptic language) e.g. ⲬⲬⲙⲓ (keemi) Egypt Ⲭⲱ (ko) put ⲈⲮⲬⲬ (evkee) ask, pray (sometimes pronounced evshee) ⲱⲮⲬⲬ (psikee) soul (sometimes pronounced psishee)</p> <p>SH (as in <u>Sh</u>ake) in Greek words when followed by Ⲉ, Ⲭ, ⲓ or Ⲯ e.g. ⲬⲈⲣⲈ (shere) Hail</p> <p>KH (as in German <u>Ach</u>tung) in Greek words in other situations e.g. ⲡⲓⲬⲣⲓⲥⲧⲐⲤⲐⲤ (pikhristos) Christ</p> |  |
|  | Epsilon | <ol style="list-style-type: none"> long o as in <u>ro</u>om If preceded by o (See Page 1 – 2) as in ⲱⲛⲟⲩⲧ, ⲡⲟⲩⲣⲟ V as in <u>V</u>ase If preceded by ⲁ or Ⲉ as in ⲈⲮⲁ, ⲔⲁⲮⲓⲔ i as in d<u>i</u>d in all other situations. as in ⲉⲮⲙⲓⲛⲟⲤ, ⲙⲁⲣⲧⲮⲣⲟⲤ |  |
|  | So-o | This is not a letter, It denotes the numeral 6. |  |

Read and study the following words using the letters of Lessons 2, 3 & 4

| Word | <u>Approx.</u> pronunciation in English | Meaning |
|-------------------------|--|---------------------|
| ψαλμος (Gr. word) | psalmos | psalm |
| δοξα (Gr. word) | thoksa (as in <u>th</u> em) | glory |
| δοξα πατρι (Gr.) | thoksa patri | glory to the father |
| μαυ | mav | mother |
| ταμαυ | ta-mav | my mother |
| φαι πε μηνα | fay (as in <u>bu</u> y) pe mina | This is mina |
| θαι τε μαρια | thay te mariyya | This is mary |
| παρθενος (Gr. word) | parthenos | virgin |
| πιχριστος | pi-ekhrastos | Christ |
| αφτωνϛ | Af-tonf | is risen |
| ξεν ουμεθμη | khain ou-methmee | truly |
| φνοϛϛ | ef-nooti | God |
| πε̅ ο̅ι̅ς | ep-choys | The Lord |
| πε̅ ο̅ρο̅ | ep-ooro | The King |
| τε̅ ο̅ρω̅ | ti-ooro̅a (as in <u>bo</u> at) | The Queen |
| χη̅μ̅ι | keemi | Egypt |
| ρε̅μ̅εν̅χη̅μ̅ι | raim-en-keemi | Egyptian (Coptic) |
| ρε̅μ̅εν̅α̅με̅ρικ̅α̅ | raim-en-amerika | American |
| ρε̅μ̅εν̅χ̅ρισ̅τι̅αν̅ος̅ | raim-en-ekhrastiyanos | Christian |
| α̅γγ̅ε̅λος̅ | angelos (as in <u>g</u> o) | angel |

Notes

1. Coptic Definite articles

(equivalent to "the" in English)

3 for singular masculine

| | | |
|-----------|---------------------|------------|
| ΠΙ | e.g. ΠΙΤΟΥΤΣ | the chair |
| Φ | e.g. ΦΙΩΤ | the father |
| Π̀ | e.g. Π̀ΩΗΡΙ | the son |

3 for singular feminine

| | | |
|-----------|-----------------------|--------------|
| † | e.g. †ΠΑΡΘΕΝΟΣ | the virgin |
| Θ̀ | e.g. Θ̀ΜΑΘ | the mother |
| †̀ | e.g. †̀ΩΕΡΙ | the daughter |

2 for plural

| | | |
|------------|----------------------------|-----------------|
| ΝΙ | e.g. ΝΙΔΑΣΤΕΛΟΣ | the angels |
| ΝΕΝ | e.g. ΝΕΝΩΗΡΙ ἈΦΝΟΥ† | the sons of God |

2. How to say the numbers in Coptic

| | | | |
|------|-------------|------------|------------------------------|
| 1 | one | ⲟⲩⲁⲓ | owway |
| 2 | two | ̀Ϣⲛⲁⲩ | esnav |
| 3 | three | ϣⲟⲙⲧ | shomt |
| 4 | four | ̀ϥⲧⲟⲩ | eftoo |
| 5 | five | ̀ⲧⲓⲟⲩ | etyoo |
| 6 | six | Ϣⲟⲟⲩ | so-oo |
| 7 | seven | ϣⲁϣϥ | shashf |
| 8 | eight | ̀ϣⲙⲏⲛ | eshmeen |
| 9 | nine | ϣⲓⲧ | psit |
| 10 | ten | ⲙⲏⲧ | meet |
| 11 | eleven | ⲙⲏⲧ ⲟⲩⲁⲓ | meet owway |
| 12 | twelve | ⲙⲏⲧ ̀Ϣⲛⲁⲩ | meet esnav |
| 20 | twenty | ϫⲟⲩⲧ | goot |
| 21 | twenty one | ϫⲟⲩⲧ ⲟⲩⲁⲓ | goot owway |
| 24 | twenty four | ϫⲟⲩⲧ ̀ϥⲧⲟⲩ | goot eftoo |
| 30 | thirty | ⲙⲁⲡ | map |
| 40 | forty | ̀ϩⲙⲉ | ehmai (as in <u>rain</u>) |
| 50 | fifty | ⲧⲉβⲓ | taivi (as in <u>rain</u>) |
| 60 | sixty | Ϣⲉ | sai (as in <u>rain</u>) |
| 70 | seventy | ̀ϣβⲉ | eshvai (as in <u>rain</u>) |
| 80 | eighty | ϫⲁⲙⲛⲉ | khamnai (as in <u>rain</u>) |
| 90 | ninety | ⲡⲓϢⲧⲁⲩ | pistav |
| 100 | hundred | ϣⲉ | shai (as in <u>rain</u>) |
| 1000 | thousand | ϣⲟ | sho |



Je penyot

The Lord's Prayer

أبانا الذي في السموات

ⲚⲈ ⲡⲈⲛⲓⲱⲧ ⲈⲧⲉⲐⲈⲚ ⲛⲓⲫⲏⲟⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲢⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲚⲈ ⲡⲈⲔⲮⲚ
Je penyot et khen nifée-owwi mareftoovo enje pekran

ⲉⲛⲓ ⲡⲛⲓⲟⲩ Ⲉⲧⲁⲛ ⲛⲓⲫⲁⲛⲓ ⲡⲈⲛⲱⲓⲕ ⲛⲧⲈ ⲣⲁⲤⲧ
Our Father Who art in Heaven, Hallowed be thy Name أبانا الذي في السموات ليتقدس اسمك

ⲙⲁⲣⲉⲤⲓ ⲛⲚⲈ ⲧⲈⲔⲘⲈⲧⲟⲩⲣⲟ ⲡⲈⲧⲈⲤⲛⲀⲔ ⲙⲁⲣⲉⲢⲱⲱⲡⲓ
Mares-ee enje tekmet-ooro petehnak maref shopi

ⲙⲁⲣⲱⲱⲡⲓ ⲛⲧⲈ ⲣⲁⲤⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲛⲓ ⲡⲈⲛⲱⲓⲕ ⲛⲧⲈ ⲣⲁⲤⲧ
Thy Kingdom come, Thy will be done ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك

ⲙⲉⲫⲣⲏⲧⲧⲉ ⲛⲏⲉⲛ ⲉⲧⲑⲈ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲛⲓ ⲡⲈⲛⲱⲓⲕ ⲛⲧⲈ ⲣⲁⲤⲧ
Em-ef-reeti khen etfe nem hijen pikahi, pen-oyk ente rasti

ⲉⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲤⲓ ⲛⲧⲈ ⲣⲁⲤⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲛⲓ ⲡⲈⲛⲱⲓⲕ ⲛⲧⲈ ⲣⲁⲤⲧ
On earth As it is in Heaven, Our daily Bread كما في السماء كذلك على الأرض خبزنا الذي للغد

ⲙⲏⲓⲢ ⲛⲀⲚ ⲙⲉⲫⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲕⲁ ⲛⲏⲉⲧⲈⲣⲟⲛ ⲛⲀⲚ Ⲉⲃⲟⲗ
Meef nan em-fo-oo, Owwoh ka nee-eteron nan evol

ⲙⲏⲓⲫ ⲛⲀⲚ Ⲉⲙⲑⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲕⲁ ⲛⲏⲉⲧⲈⲣⲟⲛ ⲛⲀⲚ Ⲉⲃⲟⲗ
Give us this day, and forgive us our trespasses أعطنا اليوم واغفر لنا ذنوبنا

ⲙⲉⲫⲣⲏⲧⲧⲉ ⲛⲟⲛ ⲛⲧⲈⲛⲕⲱ Ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲏⲏⲉⲧⲈ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲁⲛ Ⲉⲣⲱⲟⲩ
em-ef-reeti hon entenکو evol ennee-ete owwon entan ero-oo

ⲙⲉⲫⲣⲏⲧⲧⲉ ⲛⲟⲛ ⲛⲧⲈⲛⲕⲱ Ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲏⲏⲉⲧⲈ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲁⲛ Ⲉⲣⲱⲟⲩ
as we forgive those who trespass against us كما نغفر نحن أيضاً للمذنبين إلينا

ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲉⲫⲣⲈⲚⲧⲈⲛ Ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲈⲡⲓⲣⲁⲤⲙⲟⲤ Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲀⲗⲙⲈⲛ
Owwoh emper-enten ekhoon epirazmos, alla nahmen

ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲉⲫⲣⲈⲚⲧⲈⲛ Ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲈⲡⲓⲣⲁⲤⲙⲟⲤ Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲀⲗⲙⲈⲛ
and lead us not into temptation, but deliver us ولا تدخلنا في تجربة لكن نجنا

Ⲉⲃⲟⲗⲗⲁ ⲡⲓⲡⲈⲧⲱⲟⲩ. ⲉⲛⲓ ⲡⲓⲕⲣⲓⲤⲟⲤ ⲒⲏⲤⲟⲤ ⲡⲈⲛⲤⲟⲓⲤ
evol ha pi pet-ho-oo, khen pi-ekhristos Eesoos penchoys

ⲉⲛⲓ ⲙⲉⲫⲣⲏⲧⲧⲉ ⲛⲟⲛ ⲛⲧⲈⲛⲕⲱ Ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲏⲏⲉⲧⲈ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲁⲛ Ⲉⲣⲱⲟⲩ
from the evil one, In Christ Jesus our Lord من الشرير بالمسيح يسوع ربنا

ⲚⲈ ⲑⲟⲔ ⲧⲈ ⲧⲓⲙⲈⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲒⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲟⲩ ⲱⲁ ⲈⲛⲈⲤ ⲗⲙⲏⲛ
je thok te ti-met-ooro, nem ti-gom nem pi-o-oo sha eneh, Ameen

ⲚⲈ ⲑⲟⲔ ⲧⲈ ⲧⲓⲙⲈⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲒⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲟⲩ ⲱⲁ ⲈⲛⲈⲤ ⲗⲙⲏⲛ
for Thine is the kingdom, the power and the glory, forever, Amen لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد آمين